



4. SALUD, AL REVÉS...

KARIN CHIRINOS BRAVO

FACULTAD DE LENGUAS Y LITERATURAS EXTRANJERAS DE CATANIA

FICHA DE LA ACTIVIDAD

1. Objetivos

- a. Trabajar la pasiva refleja, el imperativo afirmativo y negativo / Marcadores discursivos / Pronombres personales.
- b. Trabajar la comprensión auditiva.
- c. Aumentar el conocimiento y manejo de términos de español no peninsular relativo a alimentos, bebidas, utensilios y aparatos de cocina.
- d. Expresión oral: crear y explicar una receta de bebida.
- e. Trabajar el uso pragmático: crear y representar el contexto en los cuales se puede beber.

2. Nivel específico recomendado: B2 /C1 (MCER)

3. Tiempo: 60 minutos

4. Materiales: Vídeo con la preparación de la receta / Fotocopias con la lista de ingredientes exóticos pertenecientes al español no peninsular / Diccionarios / Internet.

5. Dinámica: Dramatización en grupos de tres.



INTRODUCCIÓN

En didáctica de la lengua, cabe plantearse sobre todo qué variedad de lengua enseñar y en función de qué criterios. El estudio de las distintas variedades lingüísticas contribuye al desarrollo de la competencia sociolingüística del estudiante. El dominio de una lengua no consiste sólo en conocer su sistema abstracto sino también las distintas realizaciones de este sistema en cada circunstancia concreta de uso. En el caso concreto del español, que cuenta con más de veintiuna variedades dialectales, el completo desarrollo de la competencia comunicativa sólo puede lograrse si el estudiante adquiere la cultura lingüística y la lingüística cultural de la lengua.

Por este motivo los profesores de ELE sabemos que para llegar a disfrutar de un nivel culto de la lengua española se requiere, pues, conocer sus distintas variedades lingüísticas, tanto diafásicas como diatópicas, que hacen de ella una lengua de gran riqueza cultural. De esta manera todo profesor de ELE se ha planteado alguna vez las siguientes preguntas: ¿Qué variedad sociolingüística tiene que aprender un alumno de ELE?, ¿Cuánto de esta cultura tiene que aprender un alumno extranjero de la clase de ELE? y ¿Cómo enseñar cultura en la clase de ELE?.

Una de las posibles respuestas que se pueden dar es enseñar las variedades sociolingüísticas a través del análisis de textos, de películas, de cortos, de canciones y a través de las recetas de comidas y bebidas típicas. Mi propuesta consiste en la presentación de actividades realizadas en clase de ELE que trabajan las variedades geográficas del español a través de la receta de una bebida alcohólica del Perú donde se utilizan americanismos léxicos que caracterizan algunas variedades dialectales.

Refuerzo mi propuesta de inclusión en la clase de ELE de léxico proveniente de contextos de habla hispana no peninsular señalando algunas publicaciones recientes y no tan recientes que reconocen la importancia que tiene para la lengua española incluir y usar diferentes palabras conociendo y determinando su origen y uso geográfico como: el *Diccionario de la Lengua Española*, publicado por la Real Academia Española y la Asociación de Academias que en su vigésima segunda edición, de 2001, aprobó que aquellas palabras o acepciones que sólo se utilizaban en España y no tenían verificativo en otros países hispanohablantes debían tener la marca de *españolismos*, como la habían tenido siempre los mexicanismos, argentinismos o colombianismos que figuran en ese lexicón. El *Diccionario panhispánico de dudas* que aceptó, como lo hace ahora la Nueva gramática, que la norma lingüística del español, según decía, es policéntrica y ninguna de las normas locales, por prestigiosa o antigua que sea, puede detentar la condición de modelo panhispánico.

En el caso de la *Nueva gramática* al admitir que la norma es policéntrica, asume la coexistencia de más de una norma culta en el seno de la lengua histórica, presenta las variantes de la norma en áreas lingüísticas diferentes y al mismo tiempo señala la admirable unidad que la lengua española mantiene en la amplitud del territorio donde se habla. Además las variantes dialectales que se presentan no sólo son diatópicas, es decir geográficas, sino también históricas y sociales, pues aunque se trate de una descripción gramatical sincrónica centrada en el español general, se hace referencia constante a las transformaciones morfológicas y sintácticas que ha sufrido nuestra lengua con el paso de



los años, así como a diversos sociolectos y niveles de lengua: si se trata de formas cultas o populares, coloquiales o formales, espontáneas o cuidadas. En ese sentido fija un punto de referencia novedoso ya que por primera vez en una Gramática académica se otorga una destacada atención a los usos del español en las distintas áreas lingüísticas. Las fuentes para describir la variación geográfica de las cuales se sirve la nueva gramática son dobles: por un lado, los textos actuales; por otro, la conciencia lingüística de los hablantes americanos, los profesores de español en diversos niveles académicos.

Por otro lado, en los manuales de ELE se otorga importancia a las variantes diatópicas del español en razón de que la pluralidad lingüística de nuestra lengua evidencia la necesidad de que el profesor de ELE adecúe, en lo posible, el contenido gramatical de sus lecciones a los interlocutores potenciales del aprendiz. En efecto, en las clases de español, la integración de una serie de modalidades lingüísticas de carácter diatópico, diafásico y diastrático en una unidad superior, y su aprehensión es imprescindible si se quiere "colaborar en el desarrollo de actitudes y valores con respecto a la sociedad internacional, como el pluralismo cultural y lingüístico, la aceptación y la valoración positiva de la diversidad y de la diferencia, el reconocimiento y el respeto mutuo" (Instituto Cervantes, 1994: 25).

Así, si el papel fundamental de la lengua es ser instrumento de comunicación, resulta imposible que el alumno adquiera la competencia comunicativa en la *lengua histórica* porque esta no se materializa en actos de habla. Consecuentemente, hay que presentarle una *nueva variedad global de español* que satisfaga sus necesidades comunicativas en cualquier ámbito geográfico de habla española.

Por lo tanto creo que para realizar de la mejor manera nuestra tarea como profesores de ELE tenemos que satisfacer las necesidades y expectativas de los estudiantes y para ello debemos ofrecer al alumno un *input* que responda a una norma culta del español, la del propio profesor al ser la que más domina pues el alumno espera aprender y emplear correctamente ésta, la lengua meta no admite discusión, por lo que nuestra tarea consiste no sólo en ofrecerle modelos orales que no infrinjan las normas gramaticales, sino también en seleccionar los materiales pedagógicos adecuados a sus necesidades en lo referente a las variantes geográficas más relevantes para su actividad cotidiana.

Sin embargo existe un problema en el español de América y es la misma diversidad de usos de los muchos estados independientes, algunos con influencias en distinto grado de las lenguas indígenas. Por este motivo tenemos que ser conscientes de que es imposible hacer justicia a todos pero al mismo tiempo tenemos que tener en cuenta que la presencia del léxico americano en la clase de ELE es una consecuencia de la relevancia de la América hispana en los mercados internacionales como Mercosur y en las diversas posibilidades de inserción laboral que se presentan actualmente a los estudiantes italianos por parte de Ongs (como voluntarios, empleados o como servicio civil internacional) y organizaciones *non profit*, empresas internacionales y multinacionales que operan en estas áreas geográficas.

La presente actividad está contextualizada de forma clara, el registro lingüístico es informal y el eje temático es el *consumo de bebidas alcohólicas típicas* que como sabemos es un tema que incentiva en gran medida la motivación de los jóvenes. Propongo una tarea que permite al docente y a los alumnos del aula de español crear un anclaje inicial geográfico y humano para acercarse a los objetivos de conocimiento sociocultural y lingüístico que propicie la retroalimentación. El intento es, por un lado evitar la acumulación



y dispersión de contenidos nocionales, es decir incurrir en una distorsión del conocimiento de dicha realidad al extrapolar la información descontextualizada y caer en el estereotipo y, por otro lado lograr incorporar el estudio de la lengua española en las necesidades formativas globales de los alumnos de ELE.

El conocimiento del mundo hispánico americano lo presento a través de actividades dentro de un determinado marco comunicativo.

EXPLOTACIÓN DIDÁCTICA

El docente de lengua española, seleccionará previamente el material necesario para la clase. La receta de la bebida y videos en You Tube sobre: la preparación de la bebida y sobre el contexto sociocultural donde nace y se bebe. Además mostrará en el mapa de Hispanoamérica, los países de habla hispana.

A. PRIMERA ACTIVIDAD

Objetivo de la actividad:

Conocer otros contextos sociolingüísticos donde se habla español y practicar las máximas de Grice (Principio de Cooperación).

Desarrollo de la actividad:

Para iniciar se explica a los alumnos el objetivo de la actividad; luego se distribuye una serie de preguntas que los alumnos tendrán que responder individualmente después de haber visto, sin audio, el vídeo "El pisco es peruano" <http://www.youtube.com/watch?v=jOkERUZzOsg&feature=related>, a través de You tube. Sigue una puesta en común sobre las respuestas dadas. Después se proyecta de nuevo el vídeo esta vez con sonido y para terminar se da a cada estudiante un folio con dos ejercicios de análisis pragmalingüístico sobre siete frases extraídas del vídeo para realizar individualmente. Al final se corrigen grupalmente los ejercicios y se refuerza el nuevo léxico.

Instrucciones de realización para el estudiante:

Hola, hoy vamos a conocer un país de habla hispana nuevo y la bebida alcohólica típica de éste: El Pisco.

1.- Vas a ver el vídeo "El pisco es peruano" pero no podrás escucharlo. Responde a las siguientes preguntas:

¿De qué crees que hablan los personajes del vídeo?

Has visto una bandera ¿Sabes de dónde es?

¿Cómo son los personajes del vídeo?

¿Cómo están vestidos? ¿Qué profesiones y ocupaciones tienen los personajes?

¿Dónde se encuentran? ¿En España o en un país de América del Sur? Describe los ambientes que has visto.

¿El vídeo presenta un hecho contemporáneo o no? ¿Por qué?

¿Cómo es el estado de ánimo de los personajes?



¿En que lengua hablan?

¿Cuál es la relación entre ellos? ¿Por qué crees que están brindando?

¿Qué beben? ¿Cómo se podría llamar la bebida que beben?

2.- Vas a ver el vídeo de nuevo esta vez con sonido. Examina los siguientes enunciados e indica cuáles máximas de Grice obedece o transgrede el Sr. Iglesias en cada uno de ellos. ¿Qué implicaturas conversacionales genera?

- *"El **Pisco** es único y no hay otro aguardiente igual"*
- *"Ese aguardiente es el mejor de los **brandis**"*
- *"El **pisco** se toma a besos"*

3.- Señala cuáles son las "figuras retóricas" presentes en estos dos enunciados del Sr. Iglesias y qué tipo de información transmiten. Explica cómo son reforzados estos conceptos por las imágenes del vídeo.

- *"Pisco es Perú"*
- *"**Pisco Sour** cóctel de bandera"*

B. ACTIVIDAD DE AMPLIACIÓN

Objetivos de la actividad:

Practicar la comprensión auditiva y la expresión oral.

Conocer nuevo léxico de cocina.

Ejercitarse en el uso de sinónimos.

Desarrollo de la actividad:

A continuación se explica a los alumnos que van a ver el vídeo de preparación de la bebida promocionada anteriormente. Se les proporciona la receta escrita sin dar el significado de los ingredientes y utensilios y se les pide que:

- a. Identifiquen en el vídeo los ingredientes y utensilios de la receta escrita y los que faltan.
- b. Sustituyan los siguientes verbos, presentes en el vídeo, por otros verbos o expresiones que conozcan: instalar, someter, desalojar, proceder, coronar y
- c. Construyan frases con los verbos presentes en el vídeo.

Se procede al visionado individual del segundo vídeo en You tube:

<http://www.youtube.com/watch?v=UMJlQWWp5U8&feature=related>. Al final se discuten en grupo las respuestas dadas. Se explica el porqué de la elección y uso de determinados verbos, la influencia sociocultural en la elección de determinados términos. Se refuerzan conceptos.

Instrucciones de realización para el estudiante:

4.- Ahora vas a ver el vídeo de la preparación del Pisco. Lee la receta del Pisco que tienes escrita:



Receta Pisco Sour del Perú

3 onzas de pisco,

1 onza de jugo de limón verde para otorgar acidez

1 onza de jarabe de goma

1 clara de huevo

6 cubos de hielo y

1 o 2 gotas de amargo de Angostura.

Esta combinación ha de agitarse en una coctelera hasta que los ingredientes se combinen. Las gotas de amargo de Angostura son de ornamento. Si se usa la licuadora, se tienen que licuar todos los ingredientes por un minuto, excepto la clara de huevo; apagada la licuadora agregar la clara de huevo y licuar por cinco segundos más. Esta receta del pisco sour se hace más agradable si se le colocan dos clases de pisco, uno puro y otro que sea aromático.

A continuación:

- Identifica en el vídeo los ingredientes y utensilios presentes en la receta escrita y señala los utensilios que faltan.
- Sustituye los verbos del recuadro, presentes en el vídeo, por otros verbos o expresiones que conoces y;
- Construye frases con los verbos presentes en el vídeo.

Verbos del vídeo	Sustitución (con un verbo o una frase)	Frases con los verbos del vídeo
Coronar		
Desalojar		
Instalar		
Proceder		
Someter		

C. ACTIVIDAD FINAL / VALORACIÓN

Objetivo de la actividad:

Evaluar los criterios de las nociones lingüísticas practicados.

Ejercitar la producción escrita.

Desarrollo de la actividad:

Se divide a los alumnos en grupos de 3 personas, se proporciona a cada grupo una lista de ingredientes *exóticos* que serán explicados por la profesora y se les pide que:

- Elaboren la receta de una bebida con un nombre original.
- Usen una de las siguientes formas de dar órdenes: Las perífrasis de obligación; la impersonal (hay que + infinitivo) o las personales (deber que + infinitivo / tener que + infinitivo) / El imperativo de segunda persona informal (tú) o formal (Usted) / El se impersonal / El infinitivo / La construcción vamos a + infinitivo.



3. Usen los pronombres personales (O.I/O.D) (con valor catafórico o anafórico)
4. Usen los demostrativos (con valor catafórico o anafórico)
5. Usen los marcadores discursivos apropiados.
6. Usen el vocabulario nuevo trabajado en clase.
7. Recreen la situación comunicativa /el contexto (conocimiento compartido por los hablantes, relaciones interpersonales) donde podría ser bebida. (creación de diálogos).

Ingredientes

2 oz. Jarabe de goma

1/2 oz. Crema de cacao

1/2 oz. Algarrobina

1 oz. Cerveza negra

1 Yema de huevo

1 oz. Crema de leche

Hielo al gusto

Ingredientes

3 oz. de Pisco

Amaro de Angostura

1½ copa de macerado de uña de gato

1 copa de jugo de toronja

1 cucharada de crema de coco

1 cucharadita de azúcar blanca

1 rodaja de piña

Piña en cuadritos (para decorar)

Instrucciones de realización para el estudiante:

5.- En grupos de 3 leed las dos listas de ingredientes *exóticos*,

Ingredientes

2 oz. Jarabe de goma

1/2 oz. Crema de cacao

1/2 oz. Algarrobina

1 oz. Cerveza negra

1 Yema de huevo

1 oz. de Crema de leche

Hielo al gusto

Ingredientes

3 oz. de Pisco

Amaro de Angostura

1½ copa de macerado de uña de gato

1 copa de jugo de toronja

1 cucharada de crema de coco

1 cucharadita de azúcar blanca

1 rodaja de piña

Piña en cuadritos (para decorar)



Después tenéis que:

1. Elaborar con estos ingredientes la receta de una bebida con un nombre original.
2. Usar una de las siguientes formas de dar órdenes: Las perífrasis de obligación; la impersonal (hay que + infinitivo) o las personales (deber que + infinitivo, tener que + infinitivo) / El imperativo de segunda persona informal (tú) o formal (Usted) / El se impersonal / El infinitivo / La construcción vamos a + infinitivo.
3. Usar los pronombres personales (O.I/O.D) (con valor catafórico o anafórico)
4. Usar los demostrativos (con valor catafórico o anafórico)
5. Usar los marcadores discursivos apropiados.
6. Usar el vocabulario nuevo trabajado en clase.
7. Recrear la situación comunicativa /el contexto (conocimiento compartido por los hablantes, relaciones interpersonales) donde podría ser bebida. (creación de diálogos).

BIBLIOGRAFÍA

“Español por películas” Flores de otro mundo. Ricardo Duerto. Madrid. Edinumen

“De Cine” Fragmentos cinematográficos para el aula E/LE. Isabel Santos Gargallo. SGEL. Madrid 2001

Webs

<http://www.revistadelauniversidad.unam.mx/7510/celorio/75celorio.html>

Lengua e identidad. Gonzalo Celorio en Nueva época, número 75. Mayo 2010. Revista mensual de la Universidad de México.

<http://cvc.cervantes.es/obref/marco/>

Instituto Cervantes. MCER en español Versión en línea del MCER en español.

<http://www.boletindenewyork.com/barCD.htm>

Bar del Boletín.

